NAM THỨ MƯỜI BA. — SỐ ĐẶC BIỆT 2478 — MỖI SỐ: 0$02 — CHỦ-NHẬT 21 JUIN 1925

RÉSIDENCE SUPÉRIEURE AU TONKIN
DÉPÔT LÉGAL

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DEPOT LEGAL INDOCHINE N°3361

Toutes les lettres et mandats à la rédaction doivent être adressés au directeur 61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur: A. M. SERMENTOU
Directeur: NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef: PHẠM-HỮU-LỢI
Administrateur-gérant: NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique: TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
Téléphone n° 450

ANNONCES
Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large:
Une seule insertion . . . 0$30 la ligne
Par contrat annuel . . . . . 0$15 la ligne
Par contrat à long terme . . . . . 0$15 la ligne
Réclames dans la 1re page . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales . 1$50 la ligne
On traite à forfait pour les contrats importants

Thế nào mới là cải-lương?

II

Đức Khổng-tử nói « khi cha mẹ sống, theo lễ mà thờ phụng, khi cha mẹ chết, theo lễ mà làm ma chay, thế mới gọi là hiếu »; thầy Mạnh-tử nói: « Người quân tử đối với cha mẹ, không nên kiện ước điều gì ». Những lời nói ấy thấm thía vào trong óc người ta đã lâu, thành ra con cháu đối với ông bà cha mẹ, việc làm ma chay vẫn lấy làm một việc rất quan trọng, cho là cải bổn-phận sau hết của mình, mà không dám tiếc công tiếc của. Vì thế người sau mới đua nhau mà sắm sửa trang hoàng, làm cho rất là trọng thể, người này làm thế này, người khác lại làm thêm lên thế khác, cho thế là một việc báo hiếu với tiên-nhân, thậm chí có người để áo quan ở trong nhà đến hàng tháng, trong cái thời kỳ ấy, nào là mổ bò giết lợn, rượu hũ xôi nong, chiêng trống rập rình, khách khứa thết đãi, đã hao tốn tiền bạc, mà lại sai cái nghĩa tang chủ hỗ ai. Lại nhiều nơi, vì cái tục lệ bó buộc, hình như nhân việc ấy mà gả nợ miệng lẫn nhau, cũng thành ra một mối phiền lụy rất to cho kẻ khó. Bảy giờ ở các thành phố lớn, theo cái luật pháp chánh-phủ, không được để người chết lâu ở trong nhà ở các chốn thôn quê, thì theo pháp cải-lương, việc ma chay cũng đã có tỉnh giảm, mà xét ra cho kỹ, thì lắm nơi cũng vẫn còn bắt buộc, mà phiền phí vẫn hãy còn nhiều. Mong rằng những người có trách-nhiệm ở chốn thôn quê, tưởng nên nhân dịp tốt này mà bỏ mối phiền lụy chung cho nhau, hà nên mặt ngoài thì giả theo cái danh hiệu cải-lương, mà bên trong thì vẫn vin câu cửa miệng pháp vua thua lệ làng, chỉ rình bắt buộc nhau để cầu lấy một bữa no say vậy.

Ngoài những việc lớn mà ta nên cải-lương ấy, còn cách phục sức của ta bây giờ, cũng là một cái vấn-đề trọng đại, biện cũng đã nhiều người xuy xét mà bày tỏ ý kiến ở trên các báo rồi, ta tưởng nên dùng ý tình mà châm chước, theo cái dáng điệu của người mình, cái phong thổ của xứ mình, đừng có ham mới chuộng lạ quá, đã tốn tiền mà thêm thói xa hoa, lại chướng mắt mà mất vẻ sinh đẹp đó cũng là một việc nên cải-lương.

Lại đến những việc nhật dụng thường hành, như là lối ăn ở, cách giao thiệp, kiểu ngồi cách đứng giọng nói tiếng cười, vân vân, mới nói đến thì cho là việc nhỏ nhặt tầm thường, mà xét ra thì cũng có quan-hệ đến nền phong hóa. Như ở trên kia đã nói, xứ nào có thói quen xứ ấy. Người mình vì có cái căn tính hay sùng bái người ngoài, thấy cái gì của người cũng là hay, mà cho cái gì của mình cũng là dở, đến cả cái nền nếp lưu truyền của mình mấy nghìn năm, và cái tính-chất tự-nhiên của trời đất phó cho, cũng muốn quăng bỏ đi để mô phỏng cách mới, thật cũng lố lăng lắm lỗ, tây chẳng ra tây, tàu chẳng ra tàu, chướng mắt ngang tai, thêm một cái trò cười cho người ngoại quốc. Thế là mượn tiếng cải lương mà không hiểu thấu nghĩa cải lương, cho nên cải-lương mà bất lương càng lắm.

Nói tóm lại, ở cái xã-hội dân-trí mới bắt khai, tư-tưởng của nhân dân hãy còn bó buộc, thì phong-tục tất là nhiều điều hủ-lậu, mà không hợp với thời buổi văn-minh, nói đến chuyện cải-lương, lại còn ai chẳng công-nhận là phải. Chỉ khốn vì người thật có mắt tinh xem xét, biết rõ cái dở của mình nên bỏ, cái hay của người nên theo, thì thật là ít. Còn thì phần nhiều hoặc cũng biết tục dở của mình nên bỏ, nhưng lại sợ bại đến mối lợi riêng, mặt ngoài tuy cũng cải lương, mà bên trong thì vẫn khư-khư giữ lấy thói cũ; hoặc có người thấy nước người ta phú-cường, thì cái gì cũng cho là hay, thấy nước mình hèn yếu, thì cái gì cũng cho là dở, xử đoán đã thiên, cử động mới lầm điều vô-lý. Không xét rằng nước giàu mạnh hay là yếu hèn, là cốt nhờ học-thuật trong nước hay hay dở, trí-thức của dân rộng hay hẹp, lòng ái quốc và tính mạo hiểm của nhân-dân hơn hay kém thế nào, còn đến như phong tục tập quán, thì phần nhiều lâu rồi quen đi, chớ không phải ở nước phú cường thì toàn là hay, mà ở nước bần khai thì toàn là dở. Kia không xem như người các nước văn-minh cũng có người tự biết rằng tục lệ tục nọ của nước mình không hay, mà vì tập quen đã lâu, muốn sửa đổi mà không được; cũng có người thì khen tục lệ tục nọ của nước Nam là hay là tốt, có ý khuyên người mình để bụng giữ gìn. Người ta tự biết là dở mà muốn bỏ, mà mình thì lại cho làm hay mà muốn theo; người ta khen mình là hay, mà mình lại nhất khái cho là dở mà muốn bỏ hết, chẳng phải là một cái ý-tưởng rất khó dại lắm ư?

Vậy cái thời buổi cải-lương này, bà con mình nên biết cái tục dở của mình mà bỏ, đừng vì lợi riêng mà gàn trở đến cuộc cải-lương, cũng nên biết tục hay của mình mà giữ, đừng vì kiến giải sai lầm, mà sai mất cái ý tốt cải lương.

H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 20 Juin 1925

Việc Maroc tại thứ dân nghị-viện

Thứ dân nghị-viện bỏ 428 phiếu ưng hoãn, không định ngày nào sẽ bàn đến lời ông Jean Renaud đảng cộng sản chất vấn về việc Maroc.

Số phiếu phản đối là 27. Số phiếu trắng của đảng xã-hội là 93

Sau khi quan Painlevé diễn giải hồng hộc, thì buổi chiều ông Herthod về đảng xã hội cấp-tiến lại giấy xin chất vấn về chính sách đối với Maroc.

Tòa nội-các sẽ xem nghị viện bàn ngay. Quan Painlevé sẽ nói rõ về việc đảng cộng sản cổ võ ở Maroc, vì ngài có thể chứng rằng quân Riffains và mấy người trong đảng cộng sản cực-tình với nhau. Ngài lại sẽ nói rõ mọi việc của người về đảng cộng sản mưu quấy rối tại các thuộc địa Pháp.

Quan Toàn-quyền Merlin tại Paris

Ngày hôm qua hội thuộc-địa mấy nghề Pháp có thết tiệc quan Toàn-quyền Merlin. Ông hội trưởng là M. Henri Bereager có chúc mừng quan Toàn-quyền và cảm tạ ngài về việc ngài đã tán thành cho hội. Quan hội trưởng bộ thuộc địa nói đến không để được, thì có quan tổng trưởng bộ thương mại là M. Chaumet thay mặt có đọc diễn văn nói rõi tây làm vui lòng được cả ba bên việc thứ nhất khoán-đãi quan Toàn-quyền Merlin, và thay lời cha hộ cảm ta quan Merlin về công việc đã làm ở Đông-pháp và mong rằng quan Merlin sẽ giữ chức toàn-quyền lâu nữa.

Việc tham hiểm Bắc-cực

Các báo đăng tin rằng nhà thám hiểm Amundsen đã trở về Spitzberg và có đăng một bài của M. Amundsen nói rằng hai chiếc tàu bay của đội thám hiểm đã xuống một nơi vào chỗ 86 độ rưỡi tuyến vĩ 10 độ kinh tuyến và xét ra từ 88 độ 30 nhất vĩ-tuyến giờ đi, không có đất cát nào nữa.

Chiến-sự ở Maroc

Tại miền tây, địch-quân đào hào trước mặt đường trận tây-ban nha

Việc nước Nhật

Vua Nhật bị đau.

(Indopacifi)

Việc Trung-hoa

Việc bài ngoại

Tin Thượng-hải — Tình-trạng ở Thượng-hải không thay đổi. Bà chiếc tuần-dương-hạm nữa của Nhật bản đã tới nơi.

Ngày hôm qua, một người cảnh-sát nước Anh bị thương.

Người ta lo rằng nếu trước ngày hội Rông này, các nhà chức-trách không giải-quyết xong việc phân tranh thì ngày ấy sẽ xảy ra rối-loạn.

Học sinh Bắc-kinh cổ võ nên khai-chiến với nước Anh, và tràn vào các tô-giới.

Hiện tình ở Trùng-khánh có nhiều nguy-nguýp. Các quan lĩnh-sự Anh và Nhật, bỏ không ở bộ lĩnh-sự. Còn người Âu-châu khác hiện không có điều gì đáng ngại, nhưng cả điện-tín đều nói rằng ra ngoài thành-phố rất là nguy-hiểm.

Song hễ có xảy ra rối loạn to, thì đã có pháo thuyền Pháp bảo-hộ.

Tin Bắc-kinh. — Quan lĩnh-sự nước Anh ở Trùng-khánh-phủ bị bọn biểu-tình đánh đuổi, nhưng viên ấy chạy trốn được. Người Anh bị họ ném đá.

Vì người Trung-hoa yêu-cầu những điều thái quá, nên các đại biểu Trung-hoa và phái-bộ của ngoại giao đoàn, thôi không thương nghị với nhau nữa. Tình trạng khó khăn hơn trước.

Tin Cáp-nhĩ-tân. — Báo Xô-viết ở Cáp-nhĩ-tân cổ võ dữ dội, nhưng mọi việc ở Thượng-hải vang bóng đến Mãn-châu không có mấy. Bắc bộ Mãn-châu vẫn yên. Ngày hôm qua các hội Trung-hoa có họp tập qua loa để biểu lình với những người bài ngoại. Thợ làm ở đường hỏa-xa Paung-thiên Thiên-tân đình-công.

Tin Nhật-bản. — Phòng thương-mại Đông-kinh định đánh giây thép cho các phòng thương-mại ở Thượng-hải, Tai-tê-tsi, và Hán-khẩu xin các phòng ấy đứng làm trung gian để phân giải cái tranh-đoan ngày nay có thể được phải chăng, và trừ cái phong-trào náo-động của bọn lao-động.

(Indopacifi)

MỘT THỨ SÚNG TRỪ TÀU BAY

Có tin rằng các quan võ Nhật-bản đương thí nghiệm các phép trừ tàu bay. Nghe đâu con trai một vị thầy quân nguyên soái có chế được một khẩu đại bác dùng đạn mà quăng lưới quấn lấy gường tàu bay, làm cho tàu bay phải rơi xuống không bay được.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Tôi có mua một bức ruộng của ông X. hiện làm quan tại tỉnh..... Trong khi mua thì có ông X. đưng viết tờ và ký tên, người em gái điểm-chỉ và lý-trưởng áp triện. Đã chôn năm rồi, ruộng tôi vẫn cày cấy làm ăn không có chuyện chi lôi thôi, đến bây giờ có một bà nào tới không được rõ đến kiện quan tỉnh để xin chuộc ruộng lại; trong đơn bà ấy nói rằng bà là mẹ ông X. khi bán vì không biết nên không đứng vào giấy bán, nên bà tự đứng một mình đưa đơn xin chuộc ruộng lại, như lời bà ấy khai thì tôi quyết không cho chuộc có được không? vì ruộng tôi mua đoạn mãi của ông X. chớ không phải là của bà ấy. 2. Như quan xử cho chuộc thì bà ấy chuộc vốn lãi tính sao? 3. Như ruộng ấy tôi đã bán lại cho người khác rồi, thì có chuyện chi lôi thôi đến tôi không?

LỜI ĐÁP. — Nếu ruộng ấy là của thân-phụ ông X để lại cho mà thân-mẫu ông X là vợ cả, thì phàm các tài sản của chồng để lại, bà thân mẫu ông X được hưởng cả cho đến khi chết. Nếu vậy thì trong khi thân-mẫu còn, ông X không bán được, sự bán ấy là vô hiệu mà ông X phải trả lại tiền ông.

Nếu thân-mẫu ông X là vợ lẽ, mà ruộng chính là của thân mẫu ông ấy thì sự bán ấy cũng lại là vô hiệu, vì không có chữ bà ấy ký.

Ph. h.-l.

Phiến phụng dụ

về khoản Nam-triều quan viên hưu bổng lệ mới

(Tiếp theo)

Khoản thứ 21 — Văn võ quan viên về hưu (trừ thuộc về khoản đã nói trên khoản thứ 5 ngoại) người nào chiếu lệ nên cho về hưu, hoặc cho tình nguyện, ấn-quan thì do viên coi một phiến tâu chờ chỉ mà thương; còn thuộc viên, quan văn thì do Lại-bộ; quan võ thì do Binh bộ nghị định thương thỏa tâu chuẩn thì hành; quan viên người nào làm việc thiệt được 25 năm, tuổi đến 55 thì kể xin cho về hưu (trừ những người có chỉ chuẩn đặc cách lưu dụng ngoại) Hộ-bộ sẽ kê tính bổng hưu xong rồi thương đồng với trị-sự kiểm, có hội đồng kho hưu đã ý hiệp, sẽ tâu chờ chỉ thi hành.

Khoản thứ 22. — Những quan viên được dự hưu bổng cấp chỉ ký đã viên cư-mệ, đo-g kiêm mà cấp cho, lại do quan trị-sự kiểm cố hồi đồng bởi trường đu-ết án, giấy bằng cấp ấy sẽ bẻn vào nhập kho hưu.

Khoản thứ 23. — Bổng hưu-trí bắt đầu kể từ ngày thôi làm việc quan không có cái bổng, ấy là bắt đầu kể từ ngày gia-hàn.

Khoản thứ 24 — Quan viên về hưu, từ ngày đã tiếp lợ[illegible] bản trong hai năm phải đem các chương-[illegible]-trình xin cấp hưu, và kỳ-[illegible] những quản-phụ hoặc có một trình xin cấp bậc cũng tế, hàng ấy bắt đầu kể từ ngày chồng, hoặc cha; hoặc người quản phụ ấy, đã qua cố.

Khoản thứ 25. — Bổng hưu, bậc dưỡng liêm và bậc trợ cấp mỗi một qui để cấp phát một lượt, ngày phát định như sau này: tháng giêng tây, 15 tháng 4 tây, 15 tháng bảy tây, 15 tháng 10 tây.

Khoản thứ 26. — Bậc hưu bổng, bậc dưỡng liêm và bậc trợ cấp, nếu trong 2 năm không trình xin cấp phát thì khoản bậc đã biên vào trong sổ lớn đều gạch đi, sau nếu có cho hưởng thọ lại thời khoản bậc tích trữ lại trước đó cũng không cho tray lãnh. Phàm những người được hưu hoặc người được hưu quyền lợi ấy nếu trong 2 năm (kể đầu từ ngày người quyền lợi ấy hưởng quyền lợi ấy mà quan có dự xong trình cấp phát cũng theo lệ như trên ấy.

Khoản thứ 27. — Có mất khoản mất hưu quyền lợi ưu-bổng kể ra sau này:

1. Nhơn việc gì mà bị tước tiếc sắc bằng, trước khi chức hàm.

2. Người nào không có hai nhà nước cho phép mà tạm lạy đi ra ngoài cõi Đông-pháp.

Sau cho cấp hưu lại, thời bậc tích trữ lại khi trước đó cũng không được truy lãnh.

Khoản thứ 28 — Hưu bổng của quan viên trừ ra khoản có thiếu bạc nhà nước thì trích khấu 1 phần trong 5 phần mà trả lại người, còn không được khấu trừ khoản gì.

Khoản thứ 29. — Các điều lệ trong nghị này cũng cho những người văn-võ quan-lại Bắc-kỳ và những người làm việc các sở Đông-pháp bảo-hộ được bổ vào Nam-triều qua ngạch mà xin bổ vào đó của chưa đáng lệ hưu.

Nhưng các viên-chức ấy đã do hưu trong các hạt Đông-pháp bảo hộ mà cấp hưu, sau lại làm việc ở Bắc-kỳ và bảo-hộ cũng được tuỳ tình mà cấp hưu, và những người nam-quan đã góp hưu ở kho hưu Nam-triều, mà sau lại làm việc với bảo-hộ, thì hưu-bổng cũng chiếu theo như lệ ấy mà lĩnh.

Hai kho hưu ấy (kho hưu các hạt Đông-pháp bảo-hộ và kho hưu Nam-triều) sẽ đều chiếu theo niên hạn của người góp hưu nhiều hay ít để cấp phát hưu bổng mà hưu-bổng ấy không có định số tối hạ. Nếu những người ở ngạch này mà đổi sang ngạch khác, thì khải có nghị-định quan Toàn-quyền Đại-thần hoặc quan thủ-hiến bảo-hộ trong bản-kỳ và có chỉ-chuẩn Nam-triều y cho mới được.

Những quan viên đã kể ra đoạn thứ một trong khoản này (quan lại Bảo-kỳ và người làm việc bảo-hộ) hoặc tự chức, hoặc biệt phái, hoặc ở ngạch mà biện tại chức ở Nam-triều thì kể từ ngày thi-hành nghị này, hạn trong một năm phải làm đơn do nha sở-quan mà xin nghị-định hoặc phiến tâu chuẩn cho (đã nói rõ ở trên) thì được khai phục nguyên ngạch và đổi theo ngạch Nam-triều, hoặc chỉ đổi ngoạch mà thôi, để cho hiệp với lệ, khi nào đăng niên lại về hưu thì lấy đơn xin nhà-nước mà khi trước đã khấu hưu, để cấp hưu bổng.

Những bậc dưỡng-thiêm quản-phụ và bậc đồng-niên trợ-cấp cô nhi của những hạn quan viên ấy, cũng chiếu theo số hưu-bổng của quan viên ấy đã được hoặc đáng được, trích một phần trong ba phần mà chi cấp, như khoản trên đã nói rõ.

Khản thứ 30. — Những viên hiện quan lại Bảo-kỳ và những người làm việc các sở Đông-pháp Bảo-hộ bổ vào Nam-triều, nếu khi bổ vào mà người nào đã đăng lệ hưu, như tình-nguyện về hưu, thì do kho hưu sở-quan mà trình xin cấp hưu bổng, sau lại bổng mới khởi góp 6 phần hưu bổng, người nào tình-nguyện gop cũng cho, nhưng phải có giấy trình.

Khoản thứ 31. — Hiện lệ định này kể từ ngày 1 tháng 1 năm 1925 thi-hành.

Khoản thứ 32. Kể từ ngày tháng 5 này, phàm nhứt thiết lệ cũ mà trái với lệ định này, đều phải bãi cả.

Cơ-mật viện cung tiếp.

BẰNG SƠ-HỌC PHÁP-VIỆT

(Certificat d'études primaires Franco-Indigènes)

Danh sách các học-sinh trang-tuyển

Trường Haiphong

Số học-sinh ứng-thí kỳ thi bằng Sơ-học Pháp-Việt năm nay có 238 anh học-sinh và 12 nữ học-sinh thi vào kỳ vấn-đáp được có 111 người, loại mất 4 người còn trăng tuyển cả. Danh sách các cô các cậu lục đáng sau này là theo bảng đề treo ở cửa nhà trường sau khi xướng danh:

Mlles Ng. thị Bảo, Ngô thị Ngung, Trần thị Phụng, Lê tại Quyến.

MM. Phạm văn Anh, Ng đức An, Ng v Bách, Ng quốc Bảo, Lương Biẻn, Ng v Bình, Ng duy Cai, Ng đức Chân, Ng văn Chất, Ng văn Cung, Ng trọng Cù, Phạm v Cương, Ng trọng Cửu, Trần văn Duy, Ng văn Đặng, Ng văn Điểm, Đỗ kim Điển, Ng v Đính, Ng hữu Đính, Bùi hữu Đốt, Nguyễn đình Giảng, Vũ v Hải, Vũ v Hiền, Ng phúc Hiền, Vũ v Hiền, Phạm Hiền, Ng đức Hinh, Phạm trương Hinh, Lê quang Hảo, Ng mạnh Hoàn, Ng v Hợi, Ng v Hứa, Ng đức Hữu, Ng xuân Hy, Ng đình Khanh, Phạm đình Kim, Ng v Lan, Phạm tạc Liên, Đặng khánh Liên Đinh quốc Long, Phạm duy Long, Trương hữu Luyến, Phạm văn Mão, Lê đức Minh, Ng như Ngu, Mạc văn Nhậm, Ng v Nhuận, Hoàng v Nhiên, Phạm quang Nhỏi, Đào trọng Nữu, Ng v Phạch, Ng trọng Phấn, Trần v Phúc, Ng đình Quế, Ng v Roạng, Ng gia Sinh, Trần nhật Sinh, Lý ngọc Sửu, Đinh v Sơn, Hoàng v Sự, An v Sử, Ng v Sử, Ng v Sức, Ng v Tài, Ng v Tân, Ng như Tân, Ng như Tâm, Đoàn thúc Tân, Lê v tân, Phạm v Thu, Đoàn trọng Tuân, Bùi đắc Thanh, Vũ tá Thanh, Ng sĩ Thảo, Ng đình Toản, Vũ v Toản, Ng v Toàng, Ng huy Thế, Bạch trọng Thi, Lê đức Thiệp, Phùng văn Thịnh, Ng v Thu, Đỗ đức Thuật, Trần hữu Trang, Lê quý Tuỳ, Ng đình Thuyết, Phạm huy Tôn, Lê ngọc Thường, Ng v Tiêu, Đỗ v Tòn, Công xuân Tiah, Vũ v Long, Phan tất Tốn, Phạm ngọc Toàn, Trịnh xuân Thự, Đỗ đình Tuyển, Ng huyền Tế, Vũ đức Vinh, Lê sỹ Vệ, Phạm v Vy, Ng dương Xiển, Ng bình Yên, Ng d uy Cần, Ng huy Dương.

Trường Nam-định

Năm nay ở Nam-định chia làm hai trường thi là trường Jules Ferry và trường Carreau. Các thí-sinh có tên sau này được trúng tuyển:

Trường Jules Ferry: Nữ sinh. — Mlles Ng. thị Đoan, Ng. thị Sáu, Trần thị Nhung, Trần thị Sen, Phạm thị Tâm, Lê thị Tụng.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Nam ban. MM. Đỗ đăng Bách, Ngô vi Bách, Vũ văn Bách, Phạm văn Bính, Vũ huy Bính, Lê văn Bổng, Trần văn Bát, Bồ trọng Cảnh, Mai văn Chu, Nguyễn huy Con, Phan quốc Cư Trần ngọc Cư, Nguyễn văn Cương, Trương như Cương, Lê văn Chay, Tống phúc Chiểu, Vũ đức Chiểu, Đinh ngọc Chính, rần rất Chụ, Đặng đình Chuyển, Lê trọng Bạc, Trịnh ngọc Đàm, Bồ mạnh Đàn, Hoàng hữu Bạo, Ng hữu Đáp, Đinh quý Đẩu, Đào v Đệ, Dương th ện Dị Đào huy Địch, Trần doãn Địch, Lưu nguyên Định, Phạm hữu Đính, Ng huy Đôn, Phạm hữu Đông, Tạ mỹ Duật, Đào v Đức, Phạm v Đức, Phùng v Được dit Hóe, Cao đức Đương, Ng quang Đường, Ngô duy Duyên, Trương như Giác, Lâm văn Giậu, Ng thanh Giới, Đặng văn Hiến, Hà v Hiền, Ng trọng Hiền, Phạm khắc Hiệu, Ng quang Hòa, Trần đăng Hòa, Ng văn Hoàn, Trần v Hoán, Ng v Hoằng, Trần đình Hóe, Vũ công Hóe, Trần v Hợi, Trần thế Huấn, Ng văn Hưng, Phó hồng Hưng, Trần công Hàng, Ng chu Hưu, Ngữ Hy, Trần hữu Ích, Trần huy Ích Trần trọng Ích, Phạm ngọc Kiểm, Ng trọng Kiến, Trần ngọc Khánh, Chu v Khuê, Ng dụng Khuông, Trần huy Khương, Phạm xuân Lan, Trần mộng Lâu, P ạm chí Lễ Ng trọng Lộc, Hoàng công Lỗi, Bùi xuân Long, Ng v Lượng, Trần v Mai, Ng khắc Mẫn, Ng v Miện, Ng tất Minh, Vũ chấn Mưu, Ng trọng Ngọc, Phan quý Nhất Phạm khắc Nhĩ, Bùi v Nhỡ, Ng chu Nhu, Phạm v Nhớn, Ôn năng Nhượng, Ng ngọc Nhượng, Ng ngọc Phan, Đoàn thế Phổ, Tô v Phúc, Đỗ đình Phụng, Đào v. Phượng, Lê trọng Quỹ, Đinh khắc Quynh, Bùi v Riệm, Tạ quang Sâu, Hoàng thế Tâm, Ng văn Tân, Phan trác Tân, Khúc Tích, Ng đào Tiềm, Ng dịch Tiết, Ng tất Tố, Phạm v Tỵ, Ng ngọc Tu, Trần trọng Tư, Trần khắc Tuân, Hoàng v Tuất, Trần gia Tuệ, Ng đức Tùng, Vũ kim Tuyến, Trần xỹ Tỷ, Đặng phan Thăng, Phạm tất Thắng, Trần v. Toả g, Trần xuân Thắng, Ng đăng Thanh, Đặng v Thiếp, Trần đình Thiệp, Vũ ngô Tiếp Phạm quang Triệu, Ng. văn Trịnh, Vũ lai Tho, Mai v Thuật, Lưu huy Thức, Trần trung Thực, Trương tri Thức, Đặng đức Trạc, Ng. văn Trạch, Trần văn Tri, Nghiêm tử Trinh, Phạm Trọ, Ng dịch Trung, Trần tân Trường, Trần qui Uyên, Đặng xuân Vinh, Hà văn Vinh, Ng phúc Vinh, Phùng quốc Võ, Trần khắc Vụ, Đào v Vỹ, Ng v Yên.

Trường Carreau : *Nữ-ban.*— Melles Tống-thị-Nhai, Phùng-thị Thu.

Nam-ban. — MM. Bùi đức Bái, Bùi xuân Bân, Đinh văn Bân, Phạm ngọc Ban, Ng đức Bảo, Nguyễn trinh Bảo, Lê đình Bình, Vũ công Bình, Ngô trọng Cảnh, Tạ văn Cờ, Phí ngọc Côn Bùi đức Cường, Đào trọng Cường, Lưu v Đồng, Vũ công Dụng, Nghiêm xuân Dương, Bùi xuân Hiệp, Đỗ xuân Hòa, Đinh trọng Hoàn, Ng gia Hoằng, Lê văn Hựu, Nguyễn văn Hựu, Vũ văn Huyền, Bùi hữu Hỷ, Doãn văn Hy, Đinh văn Kiển dit Bạt Tụy, Phạm đình Khánh, Vũ văn Khánh, Trịnh đình Khuê, Phạm tứ ra Khuông, Ng mạnh Khuyến, Trần sĩ Khuyết, Phạm ngọc Lạc, Nguyễn xuân Lai, Bùi đình Lăng, Ng ngọc Lung, Vũ tử Lưu, Phạm bá Lý, Bùi duy Mai, Ng văn Mại, Trần quốc Mạnh, Ng cao Mưu Ng hữu Năm, Trần quang Năm, Vũ quang Nam, Ng đình Nghị, Phạm văn Nhân, Phạm khắc Nhất, Đào quý Nhuận, Đỗ xuân Nhượng, Phạm ngọc Nguy, Phạm qua g Oánh, Phạm văn Phẩm, Hoàng trọng Phiệt, Đào thiện Phong, Ng đình Phức, Khiếu Quế, Ng văn Quản, Phạm đức Quán, Ng xuân Rinh, Lê ngọc Rư, Ng đình San, Ng ngọc San, Ng văn Sinh, Phạm Soạn, Trần văn Tác, Đỗ như Tiếp, Ng qui Tiêu, Ng văn T ều, Phạm văn Toại, Lê kiêm Toán, Ng văn Toán, Ng bá Tuyên, Bùi trọng Thân, Cao như Trắ g, Ng cao Thành, Vũ phương Thiệp, Mai khắ Th ện, Ng thúc Thơm Lê văn Thành, Quách văn Trí, Ng văn Triều, Vũ tiến Trẻ, Nguyễn tu Vinh, Ng đình Xung, Nhâm ngọc Triều.

Trường Bái thượng (*Thanh-hóa*)

Số thí sinh về kỳ thi Sơ-học Pháp-Việt năm nay ở Bái-thượng được 6 cậu tràng tuyển. Là những cậu này :

Lê điển Giao dit Trịnh, Đặng ngọc Ân dit Trang, Ng trần Tích, Trần ngọc Tường, Hà văn Miễn và Trịnh đình Thân.

Số học trò đậu năm nay so với năm ngoái có phần gấp đôi tưởng cũng là một điều đáng mừng vậy.

Cải chính

Hôm 19, báo có đăng tên những người tràng tuyển kỳ thi Sơ-đẳng Pháp Việt tại trường Việt trì có mấy tên lầm như sau này :

MM. Trần vinh Bảo đăng lầm là Trần văn Bảo Đào văn Bảy đăng lầm là Đào văn Ba, Hoàng văn Trí đăng là Nguyễn văn Chi. Vậy nay cải chính cho đúng.

VIỆC HANOI

Thời - tiết

7 giờ	29 độ
15 giờ	30 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một ta.	10 • 80
— nhì, —	10 45
— ba, —	9 55
Thóc hạng nhất, —	6 70
Ngô ngô —	6 70

Giá gạo. — Kể từ ngày 20 Juin 1925, giá gạo ở kho Nhà-nước định là 11 $. 90.

Tàu tàu. — Tàu *Gouverneur général Roume* mang thư sang Pháp đến ngày thứ tư 24 juin hồi 8 giờ ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane, Qui nhơn và Saigon.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe-lửa 20 giờ 7 phút tối 23 juin.

Tàu *Hanoi* đến ngày chủ-nhật 21 juin hồi 15 giờ ở Haiphong sẽ chạy đi Hongkong đường Pakhoi, Hoihao và Fort Bayard. Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe-lửa 6 giờ 20 sáng 21 juin.

Tàu *Tonkin* đến ngày thứ hai 22 juin hồi 10 giờ ở Haiphong sẽ chạy đi Hongkong.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe-lửa 20 giờ 7 phút tối chủ-nhật 21 juin.

Chức y-chính thủ-hiến Đông-pháp — Quan *docteur* Gaide lên quyền y-chính thủ-hiến Đông-pháp từ ngày quan *docteur* Aud bert về nghỉ thì nay được lên thủ-hiến thực thụ.

Trong ngạch cai-trị. — Quan cai-trị Auger, công-sứ Ninh-bình, chừng đến mồng 10 tháng sau sẽ đáp tàu *Fontainebleau* về Pháp nghỉ.

Việc khám xét các lá g cải-lương. — Quan Thống-sứ Bắc-kỳ đã cử quan Thanh-tra các việc chính-trị và hành chính Bride đi khám xét các làng cải-lương theo như chương-trình của quan Monguillot đã định hoạch từ năm 1923 khi ngài làm Thống-sứ Bắc-kỳ. Quan Thanh-tra Bride hiện đã đi khám các làng về bạt Phủ-lý thì nghe đâu ngài đã xét ra rằng các làng cải-lương về bạt ấy mọ cách thức tài-hành đều không theo được như lệnh trên. Cứ như tờ trình của quan Thanh-tra về việc ấy thì có lẽ rồi ra quan Toàn-quyền Monguillot sẽ đồng ý với quan Thống-sứ lập ra một chức thanh-tra thường trực để khám xét về các làng cải-lương.

CÁI VÒNG CỔ TAI ÁCH

Sẩy ra ở Hà-thành một chuyện rắc rối, tại phố hàng Buồm, làm cho ai cũng phải bật cười, bực mình mà khó chịu.

Chuyện cỉ ẳng ra đâu vào đâu mà ai cũng phải chịu mất thì giờ theo đuổi muốn biết đích xác, hay g ờ thế nào. Toật là trò cười cho thiên-hạ mua vui vậy ! ! !

Xin mách bảo

Ai muốn biết chuyện rắc rối tức cười này, cứ đến rạp chớp bóng FAMYLY CINÉMA, phố hàng Buồm thì biết.

HỘI CHỢ HANOI

Năm nay sẽ bắt đầu khai cuộc Hội-chợ từ ngày 29 Novembre đến 13 Décembre 1925.

PHARMACIE FRANÇAISE A INDIGÈNE



Pharmacie Montès

54, RUE PAUL-BERT, HANOI

DẦU-GAN-CÁ-VIÊN

(Capsules huile de foie de morue)

Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.

Giá mỗi lọ : 0$90

油肝魚丸

TẠI SAU NHÀ BÁO

TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN

Phố hàng Bông Hanoi

CÓ BÁN

Củi thực khô !

Cân rõ đủ !

Xe đến tận nhà !

BÁN HẠ HƠN MỌI NƠI

Thuế ô-tô. — Kể từ ngày 1er juillet 1925 trở đi, các xe ô-tô ở Bắc-kỳ đều phải chịu thuế cả, cứ mỗi mã-lực và mỗi năm là 2 đồng, nhưng ít nhất cũng phải chịu 4 đồng một năm.

Nhưng các xe vận-tải hàng hóa và hành-khách thì cứ mỗi xe trong mỗi kỳ hạn ba tháng phải chịu như sau này :

Từ 1.500 k los trở xuống	30 $ 00
Từ quá 1.500 k. đến 3.000	60 . 00
Từ quá 3000 k. đến 6 00 k.	120 . 00
Từ quá 6000 k. trở lên	180 . 00

Cuộc đua xe đạp. — Tối hôm nay tại trường xe đạp sẽ có một cuộc đua. Chương trình đã lắm, nhất là có cuộc Hoa-kỳ thì chắc người đến xem đi đông lắm. Nhưng phải mong rằng trời tạnh ráo cho thì mới được.

Hội Trí-tri. — Bắt đầu từ năm 25 tháng sáu này này, hồi 8 giờ rưỡi tối ông Phạm Quỳnh sẽ đến thuyết về « Nghĩa vụ của Thanh-Niên »

Thuốc cam, thuốc sài, thuốc ho, thuốc cảm sốt, thuốc tê thấp đau xương đau mình đã kinh nghiệm, hỏi hiệu **QUÉ-LÂM, số 42, phố Phúc-kiến,** *Hanoi.*

HỘT THẦU DẦU

Bán-hiệu cần mua hột thầu-dầu, ai có bán xin đến nói truyện.

QUANG-VINH

62, Hàng Mã-may, Hanoi

AU CINÉMA TONKINOIS

13, rue des Eventails, Hanoi

Từ thứ sáu 19 juin đến thứ hai 22 juin 925

MỘT NGƯỜI ĐÀN-BÀ GIÀ-NÃ-ĐẠI CAN-ĐẢM

Một phim ảnh phiêu-lưu tiểu-thuyết 15 hồi

Hồi thứ 10. — Cái điên về của.
Hồi thứ 11. — Một cuộc đấu chiến.
Hồi thứ 12. — Tới chốn cực sâu.

FAITY TẠI NƠI HỘI-HÈ

Hài-kịch chia làm hai phần

Thứ bảy 20 Juin hồi 17 giờ 30.
Chủ-nhật 14 Juin hồi 17 giờ 30.

Có buổi ban ngày giảm giá

CÓ ĐI MỚI BIẾT :

Hiệu V. DEMANGE, 40, phố Henri d'Orléans, Hanoi, hiện có nhiều thứ vải mùa mưa, rẻ các thứ người Nam hay dùng, giá rất hạ. Mời các quý-khách lại xem thì rõ.

HIỆU BÁO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

KIỂU MỚI QUYỂN MẪU HÀNG

(CATALOGUE) 目錄

NHÀ ĐỂ CẨN THẬN

51, Phố Mã-Mây, Hanoi

Ai tin. — Bản-quán tiếp được tin buồn rằng M. Phúc-lợi, Nguyễn-bá-Châu, vừa mới tạ-thế tại qui-xá phố hàng Bè số nhà 18. Đến ngày 21 juin 1925, hồi 6 giờ sáng sẽ cất đám, an-táng tại địa-phận làng Quỳnh lôi Hà-đông.

Vậy xin có lời kính viếng ông và chia buồn với qui quyến.

LỜI CẢO PHÓ

Chúng tôi lấy làm buồn rầu kính-cáo để các cụ, các quan; các ông, các bà biết rằng phu-quân, thân p ụ nhạc phụ, ô.phụ chúng tôi là :

M. Phúc-lợi, NGUYỄN BÁ-CHÂU

Âm si h, hưởng thọ 60 tuổi

mới tạ thế tại tệ-xá số 18, phố hàng Bè, cau khô (18, Rue des R deaux) ngày 20 juin 1925 Chúng tôi định đến ngày 21 juin hồi 6 giờ sáng rước linh-cữu về an-táng tại bản xã là làng Quỳnh-lôi, huyện Hoàn-long, tỉnh Hà-đông.

Vị-vong-nhân : Mme veuve Ng-bá-C âu

Cô-tử :	Nguyễn-Tụng,
Hôn :	Đào-thị-Mùi,
Tế-tử :	Hoàng-khôn-trán,
Nội-tôn :	Nguyễn-Uyển, Nguyễn-Duyệt, Nguyễn-Ái, Nguyễn-Năng, Nguyễn-thị-Miễn,
Ngoại-tôn :	Hoàng-tích Trỵ, Hoàng tích Minh, Hoàng-tích-Chù, Hoàng-ôn-Nương, Hoàng-lương-Nương, Hoàng-cung - Nương, Hoàng-kiệm-Nương, Hoàng-nhượng-Nương,

Đồng tang-môn kính cáo.

Thuyền Ca-nô đi chơi hồ Tây không mất tiền. — Hiệu cơm tây HIỆP-THÀNH có thuyền ca-nô để các quý-khách mượn đi chơi hồ Tây mà không lấy tiền. Từ khi hiệu ấy có M. Chinh ở bên Pháp về làm quản-lý thì mở mang hơn trước nhiều. Xin xem lời cáo-bạch của hiệu HIỆP-THÀNH ở trang thứ ba.

Các phòng luật-sư. — MM. De Saint Michel Danezat và Chevalier đều có bằng luật-khoa cử-nhân thi nay ông thứ nhất được công nhận thư ký của thầy Sicard, ông thứ ai làm thư-ký của thầy Fauque là luật-sư tại tòa Thượng-thẩm Hanoi và các tòa án Trung Bắc-kỳ.

Bảo súng tự tử — Đêm thứ năm vừa rồi, một người Tây làm công ở hiệu Chassagne là M. Naomé nhà ở đường Henri Rivière vào buồng lấy súng bắn vào tim mà tự tử.

Người ta nghe tiếng súng bắn chạy vào xem thì đã chết rồi. Sáng sớm hôm sau quan Biện-lý và quan Cẩm đã đến khám biên.

CHIẾU HÀNG ! *Kính rọp rất đẹp và rẻ bành dựa đôi-mồi gong ma vàng, thượng hảo hạng giá 1 $ 30 và 1 $ 00 Toàn dựa đôi-mồi, mắt thầy tinh 0$50 Hộp c ng-ông 0$ 30 cước 0$ 20*

PHAN-BÁ-CAN

82 bis, Rue du Chanvre, Hanoi

Tòa án binh. — Phiên tòa ngày thứ sáu 19 juin 925 xử những việc sau này :

Ăn cắp ở hiệu Gô-đa Ng-văn-Cai, bếp khố đỏ tại nhà thuốc cam việc ăn cắp một tấm rất bé và một cái khăn trải bàn ở hiệu buôn Gô-đa, giá đáng 120 đồng c thấy, bị khép một năm tù.

Được bỉ tiền. — Nguyễn-văn-Giản, lính khố đỏ tại vệ b nh Bắc kỳ thứ ba, can việc ngày 16 janv.er 1925 được cái ví của người lính cơ Đ nh-văn-Âu, trong có 17 đồng, liền lấy tiền rồi vứt ví đi, bị khép 1 năm tù.

Ăn cắp đồ bình. — Bùi-văn-Bột, lính khố đỏ tại vệ binh Bắc-kỳ thứ tư can việc ăn cắp đồ bình và ngày 12 janv.er 1925 lại lấy của người lính bạn đồng ở Hà-giang tên là Trần-đắc-Chước một cái áo tơi và một cái thắt lưng rồi đi bộ về Hanoi. Khi đi đường hắn ban cái áo tơi và cái thắt lưng lấy với một bộ quần áo vàng nữa lấy 4 p 80 b, khép a năm tù.

Bào bình. — Trần v Tinh lính k ố đỏ tại vệ Bắc-kỳ thứ tư, can việc đi o bình, bị khép 6 tháng tù.

Ăn trộm — Võ b Đoài, Đỗ văn Am và Ng v. Ngư lại đội công b nh, một đêm vào hồi tháng Novembre 1924, lẫn vào nhà Ng thị Bính ở Cơ xá nam lấy trộm một cái hòm trong có các đồ nữ trang bằng vàng, quần áo và một món tiền tất cả tính độ 381 $. Tòa khép Võ b Đoài và Đỗ văn Am mỗi tên 4 năm tù, còn Ng v Ngư thì được tha.

CẦN CÁO

Nay bản-hiệu lại cần mua nhiều phiếu quan như là : 40/0, 50/0, 60/0 chạy là phiếu Đông-pháp 50 đồng.

Vậy ngài nào có muốn bán, xin chiếu cố đem lại ngay cho.

PHARMACIE TONKINOISE

ĐOÀNG-XUÂN-LAN

Ancien Assistant Henri d'Orléans

(Cuối ngõ Trạm tại Hanoi)

Quan Bóc-tơ Bi-cơ-man

Có phòng khám bệnh tại phố hàng

Giờ từ 23 Hanoi

BÁN CHỊU

Các thứ Tủ sắt đựng bạc, có đủ các thứ kiểu lớn nhỏ, khóa kín, có combinaison, được trả tiền làm nhiều lần, xin mời đến hay là viết thư về hỏi nhà « LA PERLE », 11 & 13, phố Tràng-thi (Rue Borgnis-Desbordes) Hanoi, và ở đây có bán cả các đồ chơi bày trong nhà, làm quà hay là đem biếu, thật đủ quý đẹp và sang trọng.

Mời các quý-khách chiếu-cố cho.

PHÒNG - THĂM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thư đệ nhất đẳng Bắc-đẩu bội-tinh.

Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tenin, Pau, Rabat, Casablanca Port-Said Ai-cập Huế.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu bệnh giang mai

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : 0$ 5 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM CHỨNG : Giá 1 $ 00

Phòng thăm bệnh tại : ĐƯỜNG GIA-LONG, 32.

GIẤY nói số 236

8301.

Số 219

THÚY-HỦ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

...Chỗ này non xanh nước biếc, bao học xung quanh, trông rất đẹp mắt, cho nên người ta mới đặt tên là *Âm mã-xuyên*.

Hai người vừa đi đến bên sườn núi thì bỗng nghe tiếng thanh-la vang động, có mấy trăm quân lâu-la kéo ra, đứng chắn ngang đường. Hai vị hảo-hán đứng đầu, mỗi người cầm một ngọn giáo, cùng quát to lên rằng :

— A đẩy đứng lại ! Hai người là người ở đâu mà dám qua đây. Muốn tốt thì nộp tiền « mãi lộ » đi, ta sẽ tha cho hai người được toàn tính mạng.

Dương-lâm cười mà bảo *Đái tôn* rằng :

— Đại-huynh để mặc tôi sẽ hòa kiếp cho hai thằng ngốc này !

Nói xong, liền gò ngọn sang, hầm hầm xông đến. Hai vị hảo-hán kia, trông thấy *Dương-lâm* xông đến một cách hùng-dũng, vội-vàng chạy ra đón đánh.

Một vị đi trước, trông rõ mặt *Dương-lâm*, liền kêu lên rằng :

— Chớ hạ-thủ vội ! Ai như bác *Dương-lâm* đó !

Dương-lâm cũng dừng tay lại, rồi ân được người lấy tên là người quen. Người ấy vội-vàng gọi người đi sau để cùng đến chào *Dương-lâm*. *Dương-lâm* nghành lại bảo *Đái-tôn* rằng :

— Mời đại-huynh đến cho hai em chào.

Đái-tôn hỏ rằng :

— Hai vị trăm-sĩ này là ai ? Sao lại nhận biết hiền-đệ ?

Dương-lâm nói :

— Một vị hảo-hán quen biết tôi đây, nguyên là *Cái-thiên-quân*, người phủ *Tương-dương*, tên gọi *Đặng-phi* Vì hắn hai mắt đỏ hoe, cho nên chúng vẫn gọi là *Hỏa-nhỡn-toan-nghê* Hắn cầm một ngọn thiết-liên thì không ai dám đến gần bên cạnh. Hắn bọp đảng làm giặc, cùng tôi cách biệt, đã 5 năm nay, không ngờ ngày nay qua đây, lại thành ra cùng nhau gặp gỡ.

Đặng-phi hỏi *Dương-lâm* rằng :

— *Dương* đại-huynh ơi ! Vị hảo-hán cùng đi với đại-huynh là ai ? Tôi cũng không phải là người lầm-thường vậy.

Dương-lâm nói :

— Ông này là một vị hảo-hán trong *Lương-sơn-bạc*, tức là ông *Thần-hành thái-bảo Đái-tôn* đó !

Đặng-phi nói :

— Có phải là ông *Đái viện-trưởng ở Giang châu*, nổ ngày đi được tám trăm dặm đường đó chăng ?

Đái-tôn đáp rằng :

— Chính phải tôi đấy !

Đặng phi cùng một vị hảo-hán đi đẩy đều cái chào *Đái-tôn* mà thưa rằng :

— Bấy lâu vẫn trộm ghe đại-danh, không ngờ ngày nay lại được bái-yết.

Đái tôn vội-vàng hỏi *Đặng - phi* rằng :

Vị hảo-hán cùng đi với đại-huynh đó là ai ?

Đặng-phi nói :

— Người anh em tôi đây, tên gọi *Mạnh-khang*, quê ở *Chân-định-châu*. vốn giỏi nghề làm thuyền. Khi trước vì việc đóng chiếc thuyền lớn để tải hoa-tiêu-cương, bị đề-điệu-quan trách phạt, hắn mới giết cả tí, rồi bỏ nhà trốn đi làm giặc trong mấy nhiều năm. Hắn người to lớn tiếng trèo, người ta trông thấy thân thể rất đẹp, mới đặt tên là *Ngọc phan-an Mạnh-khang*

Đái-tôn nghe nói, xiết bao mừng rỡ. Bấy giờ bốn vị hảo-hán cùng nhau kể lể chuyện trò. *Dương-lâm* hỏi *Đặng-phi* và *Mạnh-khang* rằng :

— Hai hiền-đệ vẫn tụ nghĩa ở đây đã bao lâu nay ?

Đặng-phi nói :

— Chẳng nói giấu gì đại-huynh, đã hơn một năm nay rồi. Hồi nửa năm trước, tôi gặp một người đi qua đây, tên gọi *Bài tuyên*, người ở phủ *Kinh-triệu*, nguyên làm chức không-mục ở phủ ấy. Người văn-ân rất giỏi, người lại thông-minh chính-trực, dẫu việc nhỏ mọn đến đâu, cũng không chịu làm càn, chúng đều gọi ông ta là *Thiết diện không-mục*. Ông ta lại giỏi cả võ-nghệ nữa, tri dũng kiêm bị. Chỉ vì triều đình bổ một viên tri-phủ tham nhũng đến. Viên tri-phủ ấy mới gây việc bắt tội ông ta phải thích chữ kim-ấu, đày ra *Sa-môn-đảo*. Khi giải qua đây, tôi mới giết bọn công sai mà cứu ông ta, mới cùng vào đảng với chúng tôi, hiện đã tụ-tập được hai ba trăm người : Ông *Bài-tuyên* tài nghệ song-kiêm. Vả nhiều tuổi hơn chúng tôi vậy nên chúng tôi lên làm chủ trong *sơn-trại*. Bây giờ xin mời hai vị nghĩa-sĩ (tức *Dương-lâm*, và *Đái-tôn*) cùng vào tiểu trại nghỉ chơi một chút.

Nói xong, liền gọi quân lâu-la dắt ngựa đến để *Dương-lâm* và *Đái-tôn* đi. *Dương-lâm* và *Đái-tôn* cùng cỡi giáp-mã ra, rồi cưỡi ngựa lên núi.

Kể đến trước sơn-trại, hai người xuống ngựa, *Bài-tuyên* đã có người vào báo trước, liền vội-vàng xuống đón rước. Hai bên cùng nhau thi lễ, rồi cùng nhau vào trong trại.

Bản-phi nói :

— Chúng tôi vẫn nghe danh đại-huynh, đã lâu, nhưng chưa được gặp mặt, ngày nay được gặp mặt, thật là may mắn lắm vậy.

Bài-tuyên nói :

— Trong sơn-trại tôi đây, cũng có được ba trăm cỗ ngựa, cũng có được hơn mười xe vàng bạc, còn lương-thực không biết bao nhiêu mà kể ; cũng có được bốn năm trăm quân thêm ra nghênh tiếp *Dương-lâm* và *Đái-tôn* trông thấy *Bài-tuyên* diện-mạo khôi ngô, trong lòng cũng lấy làm mừng.

Bấy giờ *Bài-tuyên* mời hai vị nghĩa sĩ vào trong nhà *Tụ-nghĩa-sảnh* làm lễ tương-kiến. Chàng mời *Đái-tôn* ngồi giữa, rồi thứ đến *Dương lâm*. *Bài-tuyên*, *Đặng-phi* và *Mạnh-khang*. Năm vị hảo-hán, chỉ khách cùng nhau khuyên mời ; bữa tiệc hôm ấy đàn sáo nhã-nhạc rất là vui-vẻ.

Trong khi dự tiệc, *Đái-tôn* thuật chuyện *Triều-cái* và *Tống-giang* chiêu hiền nạp sĩ, trọng nghĩa khinh tài những thế nào, các vị hảo-hán đồng tâm hiệp lực những thế nào ; tám trăm dặm *Lương-sơn-bạc* rộng-rãi những thế nào ; *Uyên-ương-thành* ở khoảng giữa hồng-trắng những thế nào ; bốn mặt vẫn nước mênh mông những thế nào ; binh mã dự dụ những thế nào, không còn lo ngại rằng quan quân nào dám vào đẩy mà nắm trọ.

Đái-tôn chỉ cốt dùng lời nói mà dỗ dụ cho mấy người kia tên :

— Chúng ta nghe nói quan lâu-la đất ngựa đến để *Dương-lâm* và *Đái-tôn* đi. *Dương-lâm* và *Đái-tôn* cùng cỡi giáp-mã ra, rồi cưỡi ngựa lên núi.

Kể đến trước sơn-trại, hai người xuống ngựa, *Bài-tuyên* đã có người vào báo trước, liền vội-vàng xuống đón rước. Hai bên cùng nhau thi lễ, rồi cùng nhau vào trong trại.

Bản-phi nói :

— Chúng tôi vẫn nghe danh đại-huynh, đã lâu, nhưng chưa được gặp mặt, ngày nay được gặp mặt, thật là may mắn lắm vậy.

Bài-tuyên nói :

— Trong sơn-trại tôi đây, cũng có được ba trăm cỗ ngựa, cũng có được hơn mười xe vàng bạc, còn lương-thực không biết bao nhiêu mà kể ; cũng có được bốn năm trăm quân lâu-la. Nếu đại huynh có lòng yêu mà cho được vào đảng với đại-trại thì sức hèn mọn này cũng không đến nỗi vô-dụng, chẳng hay tôn-ý nghĩ thế nào ?

Đái-tôn mừng rỡ mà đáp rằng :

— Ha vị đều lĩnh họ *Triệu* và họ *Tống* đối đãi với ai cũng không có lòng khác, thêm được các ông giúp cho, khác nào như gấm thêu hoa vậy. Nếu các ông có lòng ấy thì nên sửa soạn sẵn đồ hành lý, đợi khi tôi cùng *Dương-lâm* đi sang *Kế-châu*, tìm thấy *Công tôn-thắng*, rồi sẽ về đây, bấy giờ cùng giả dạng quan-quân, thẳng đường kéo đi một tuồ.

Khi rượu đã ngà ngà say, mọi người đi ra *Đoạn-kim-đình* ở phía sau núi, để ngắm xem phong-cảnh *Âm-mã-xuyên*. Lại cùng nhau nâng rượu ở đây.

Dương-lâm và *Đái-tôn* khen ngợi mà rằng :

— Chỗ này núi quanh nước lượn, thật là một nơi danh thắng, tự đâu mà các ông lại biết tìm đến ?

Đặng-phi nói :

— Nguyên trước là của mấy đứa bất thành-nhân-dạng chiếm cứ ở đây, về sau bị hai chúng tôi đến cướp lấy.

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo.
15 chân kính
Mặt và kim có chất dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá . . . . . 11 $ 50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI
2009

金獅號正泰
茶名
TRÈ ĐẦU XUÂN CHÍNH HIỆU
KIM-THÁI ĐÃ TỚI

Bản-hiệu mới nhận được các thứ trè chính ở Vũ-gi-sơn mới sang, nào được nước được hương, các ngài đã dùng qua chè của bản-hiệu, vậy xin quá bộ chiếu-cố cho lấy làm hân-hạnh lắm. Xin tạm kể ra vài thứ để các ngài rõ.

Kim-thái,	Lâm-mậu,	Thiên-thái
Công-thái,	Tam-hỷ,	Tam-nguyên
Như-ý,	Ngô-phúc,	Minh-thái,
	Kim-mậu.	

KIM-THÁI
HANOI : Số nhà 3, Phố hàng Ngang, Téléphone 480.
HAIPHONG: Số nhà 140, Phố Khách, Téléphone 272.
2181

Hiệu kim-hoàn
昌進
HOÀNG-QUANG-THIỆN
Bijoutier
CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF
Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chủ-hiệu có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chỗ lại trường Công-nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đúng tuổi. Các ngài chiếu-cố lại sẽ rõ, xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.

ĐÃ CÓ
CHUYỆN GIẢI TRÍ
THỨ SÁU
Bán ở khắp các hàng sách
Giá 0$15

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau màng phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, vậy cần phải cẩn-thận lắm mới được. Thực thế, bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm thế nào, tất ai cũng biết. Bệnh lao trong xứ này, nguy-hiểm lắm thay, vì mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người, bệnh ấy vẫn rình mà làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi cho mạnh khỏe, thì chỉ có một cách là uống :

Cachets du Docteur Nofal
0$95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phải gấu, không chịu được thời tiết ẩm nhằm, và giá lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay !

Le sirop Nofal Thiecol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết hẳn bệnh.

Giá tiền là 0$90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE, Phố Paul Bert có bán. Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng sẵn lòng chỉ bảo cho.



Các lớp tu-nghiệp — Trong dịp nghỉ hè này, tại các nơi sau này có mở ra những lớp tu nghiệp để cho các giáo-chức nam nữ tại các trường Sơ học trong xứ Bắc-kỳ luyện tập thêm nghề mình :

Ở Đáp-cầu bắt đầu từ 22 juin đến 1er août 1925.

Ở Hanoi bắt đầu từ 29 juin đến 22 août 1925.

Ở Lang-sơn bắt đầu từ 29 juin đến 8 août 1925

Ở Thái-nguyên bắt đầu từ 22 juin đến 15 août 1925.

Cái thời hạn của các lớp học ấy nếu có nên tăng thì chiếu lời quan đốc các trường do nghị định của quan thổ-hiến học-chính cũng có thể tăng hơn nữa, nhưng không bao giờ quá tám tuần lễ. Các lớp học ấy, trừ ở Hanoi thì do quan đốc các trường Hà-đông quản trị, còn ở các nơi thì do các quan đốc các nơi ấy xếp đặt và quản trị theo như lệnh của quan Thổ-hiến Học-chính.

Các giáo-chức có tên sau này cử vào dạy các lớp tu nghiệp ấy.

Ở Đáp cầu

MM. Ng-xuân-Mai, giáo học thượng hạng hạng nhất ; Phạm-đức-Thắng, giáo học hạng ba ; Hoàng-hữu-Kính giáo học hạng tư ; Ng huy-Tuệ, giáo học hạng bảy.

Ở Hanoi

MM. Ngô-văn-Minh, giáo học hạng ba ; Lê-văn-Thân, giáo học hạng bảy; Phạm-Tá, giáo học hạng bảy ; Ng-tiết-Tiến, giáo học hạng tám.

Ở Lang-sơn

MM. Lê-v Lễ, giáo học thượng hạng hạng nhì; Ng-văn-Đan, giáo học hạng nhì; Ng-đông-Thiên, giáo học hạng tư; Hoàng-khắc-Thụy, giáo học hạng tám.

Ở Thái nguyên

MM. Trần-văn-Mãi, giáo học hạng năm ; Ng-thế-Đạt giáo học hạng sáu Hà-mạnh Trí, giáo học hạng sáu; Ngô vi Kiến, giáo học tập sự.

Các giáo chức ấy hết hạn dạy xong, thì sẽ tùy giấy tư của quan thổ-hiến Học-chính tính số giờ làm việc, chiếu cái chức trật và sự tận tâm của mỗi người thế nào mà xin quan Thống-sứ cấp cho một khoản tiền thưởng.

Danh sách của các giáo chức cử đi học các lớp ấy sẽ do quan thổ-hiến Học-chính chiếu từ tư của các quan đốc các hạt mà định. Các giáo chức ấy sẽ tùy ở thứ bậc của mình mà được lĩnh tiền phụ cấp và tiền lộ phí tí co như thể lệ đương thi hành. Tuy nhiên, cái khoản phụ cấp ấy chỉ khi nào người nào có chứng chỉ của quan đốc lớp mình học cấp cho nói rõ mình học vào độ nào thì mới được, nếu trong độ học mà không được chuyên cần chăm-chỉ thì sẽ không được lĩnh khoản tiền phụ cấp ấy.

Ngạch công-chức. — M. Phạm văn Quang tá sự hạng nhì, được nghỉ phép bốn tháng lĩnh cả lương.

Tiền tử tuất. — Cấk 3 p.75 tên, tử tuất cho Tạ-minh-Trương tức Tân là kế tự M. Tạ như Bích, hậu bổ hưu trí, hàm tùng bát phẩm (8.2) tạ thế ngày 17 janvier 1925.

Ô-tô xuống hồ. — Hồi 11 giờ rưỡi đêm thứ năm vừa rồi, chiếc xe ô-tô của M. Raygasse chánh tòa Nam án Hà đông, ở Hanoi về Hà-đông, khi tới chỗ bến trên nhà giấy công ty hỏa xa Vân nam đường Gambetta, chẳng may xe sa xuống cái hồ đào ở đó. May có mấy người trong sở một thám ra giúp sức, nên cách một giờ sau thì tục được xe lên, lại đi được như thường, người và xe đều vô sự cả.

DỪNG KHÔNG HẾT, MUỐN BÁN BỚT:
gỗ trắc phiến, gỗ trắc vụn ;
Salon, tủ-chè, sập toàn bằng trắc
Hỏi tại, số 20, phố Tiên-tsin. Buổi trưa từ 12 giờ đến 2 giờ. Buổi chiều từ 5 giờ đến 7 giờ

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Cái nạn ô-tô — Ngày thứ năm vào hồi 15 giờ, ở phố Belgique có người phu xe tên là Ng-văn-Tạc, kéo chiếc xe hiệu T.H.A. số 1318 định tránh chiếc xe ô-tô vận-tải ở phía nhà ga hàng hóa đi ra thì trượt chân ngã lăn kềnh bè đường bị trọng thương cánh tay trái.

Vào hồi 18 giờ rưỡi cũng ngày hôm ấy ở đường Lạch-tray cũng xảy ra nạn ô tô húc xe kéo. Nguyên ô-tô của M. Feutrier ở trên tỉnh đi xuống thì tên Phạm-v-Nho kéo chiếc xe hiệu K. Y. số 1773 đang đi phải tay chạy đâm bổ ngay sang phía trái, thành thử ô-tô đi đến nơi không thể hãm lại kịp nữa, nên đè gẫy tan cả bộ xe tay, còn tên Nho ngã quay lơ ra đường bị vỡ đầu và xây xát đôi bên trái.

Cái nạn của con nhà lao-động.

Ngày 18 juin vào hồi 11 giờ tên Ng trọng-Cong 17 tuổi và Đoàn-v-Út 21 tuổi đang loay-hoay lợp ngói trên mái nhà của sở S. I. C. E. O. thì chẳng may cái dong tre bắc cho họ đứng đột gẫy thành ra cả hai người cùng bị hẫng ở trên cao độ 6 thước rơi xuống đất. Tên Cong thời thôp được mấy phút mới tắt nghỉ ; còn tên Út bị trọng thương thì lập tức đưa lên nhà thương điều trị.

Giải ra tòa án. — Bùi-văn-Phan 22 tuổi làm bồi ở khách-sạn Hôtel de Commerce, ở phố Hải dương, ăn cắp một chai sâm-banh giá 7 đồng ; Trần-văn-Cao 22 tuổi phó em nghề thợ rèn, nhà ở phố Sadi-canot ăn cắp một cái đèn xe đạp thấp dầu của nhà cho thuê xe Vạn-an ở phố đầu-cầu và Đào văn Dĩ thợ khắc con giấu nữa ở Kiến-an ăn cắp 49. p. 80 của M. Ng-đình-Phẩm buôn bán ở tỉnh Hưng-yên đều phải giải ra tòa đề xét nghỉ.

Ơn vũ-lộ — Bản quán được tin ông Phùng bá-Nghĩa chef comptable Lucia mới được đặc ân thưởng đệ tám hạng kim-tiền.

BÁN : *AUTO « ZEDEL » 13 Mã-lực rất tốt. Bánh bọc caoutchouc. Có đủ đồ để chữa. Accus rất tốt. Có chỗ để bagages. Đèn điện. Một dịp rất tốt. Hỏi ở Báo-quán.*

NAM ĐỊNH

Quan Sứ mới — Quan cai-trị Filon đã về nhận chức Công sứ Nam-định hôm thứ tư vừa rồi.

Ngài đã tiếp các quan Tây Nam trong tỉnh.

BÀ BÔNG

Giải thưởng vẫn của làng Xuân-tảo — Bín-quán tiếp được bài sau này :

Hương-hội làng chúng tôi có trích ra một số tiền là một trăm đồng bạc (100 p. 00), để treo giải cầu lấy 10 đôi câu-đối và một bài văn kỷ-niệm. Việc lấy hiện đã có đăng trong báo *Trung-Bắc* ngày 20 décembre 1924. Nay đầu hết hạn rồi, nhưng vẫn nhận được nhiều bài của các ngài gởi đến, vậy tiền-chỉ chúng tôi xin gia thêm một hạn nữa cho đến hết tháng sáu ta này là đề-lý, để bắt đầu sang tháng tới chữa hội đồng điểm-duyệt cho kịp mở một cuộc bình văn ở tại đền Sóc (bên lỗ Lăng-bạc) trong làng ở ngày tối rõ việc « Trung-thu thưởng nguyệt » năm Khải-định ất-sửu này.

Hương-hội làng Xuân-tảo kính cáo

PHÚ-THỌ

Phát phần thưởng. — Các trường Pháp-Việt ở Phú-thọ năm nay phát phần thưởng cho học trò xem chừng sẽ trong thể lắm, vì được quan công-sứ rất là đến đốc về việc học. Ngài lại mượn cả phường nhạc khố xanh ở Hanoi lên cho nhạc cho vui hội. Những ngày giờ phát phần thưởng ở Việt-trì, Phú-thọ và Hưng-hóa như sau này :

Tại Việt-trì ngày thứ hai 22 juin hồi 10 giờ sáng ;

Tại Phú-thọ ngày thứ ba 23 juin hồi 3 giờ chiều ;

Tại Hưng-hóa ngày thứ tư 24 juin hồi 8 giờ ruỡi sáng.

VIỆC TRUNG-KỲ

BÀI-THƯỢNG (Thanh-hóa)

Say mê cờ bạc quá ! — Các ái bay đi qua con đường rẽ vào chợ Nông Bài-thượng thì cũng được mục kích không mấy ngày là không có đám cờ bạc hội họp ngay tại giữa chợ.

Đám bạc này không phải là bọn thò lò hay tại quay đất thường ăn đỏ tiền của trẻ, lại có tính là đám chắn của mấy bà và mấy cô bán hàng gạo đã từng nổi tiếng xưa nay có máu mê về cờ bạc. Cũng vì sự say mê quá độ ấy mà trong gia-đình của các bà và các cô đã lắm phen gây nên nhiều chuyện buồn tênh.

Ô ! nữ đức đời nay !

Ấu-vân, Phạm duy-Từ.

NHÀ BA-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về dương tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất : Santalol Salol và chất : Uroformine

GIÁ 1$80 một hộp

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ bảy 20 Juin 1925
NGU LINH GIẢNG THẾ
(Hồi thứ II)

Hồi này Lương-xích-Long về phục quốc, rồi lên làm vua. Tích này có cảnh « Quốc-tế » bày rất là ngoạn ngạ, lộng lẫy. Có cảnh lăng tẩm của Bình-phụng-Vân kết toàn bằng đèn điện ngũ sắc, trông rực rỡ lắm. Lúc làm lễ quốc-tế có bọn bát âm và trống cả rồng cử nhạc trong khi hành lễ.

Tối chủ nhật 21 Juin 1925
SONG SINH QUÍ TỬ
Ăn to, quả phúc vẹn tròn,
Bảy mươi mốt tuổi sinh con đầu lòng.

Tối thứ hai 22 Juin 1925
HIỆP SỸ BÁO CỪU
(Ai giết người ? ?)
Khen ai vì bạn báo thù,
Kẻ oan rồi cũng được phu lầm lòng

Tích này có vai đào thực hay - Có vai khách rất ngộ.

ANNONCE LÉGALE

PHÒNG GIẤY LUẬT-SƯ BONA
26, Boulevard Gia-long, Hanoi

LỜI CẦN-CÁO
các nhà có cổ-phần trong hội Đồng-ích

Nay cần-cáo để các nhà có cổ-phần trong hội Đồng-ích biết rằng, vì muốn thanh-toán hội ấy, nên ngày 4 Mars 1925 tòa án Tây ở Nam định có án nghị rằng các nhà có cổ-phần trong hội ấy, trước ngày ba mươi tháng juin năm một nghìn chín trăm hai mươi nhăm, phải đem giấy cổ-phần nộp tại ông lục-sự tòa-án Tây ở Nam-định (1), phải ainh theo một cái giấy (bordereau) kê tính danh người có cổ-phần cùng số cổ phần để nạp.

Quá hạn ngày 30 juin 1925 ấy thì giấy đem nộp không nhận nữa, và bấy giờ sẽ chiếu những giấy đã nộp đúng hạn mà soạn một bảng phân phát tiền nong, để đệ tòa ưng-chuẩn.

Thay luật-sư Bona mắc bận
ký tên không rõ

(1) M. le Greffier du Tribunal de Paix à Compétence Etendue de Nam-định.

Agents d'Annonces en Europe :
L. MAYENCE & Cie
9, Rue Tronchet, PARIS
19, 21, 23, Lodgate Hill, LONDRES

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Rượu bổ-đào :
TONIQUE TONKIOIS
Có từ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chư không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình là, làm trò-cười cho trẻ-con và người có tri khôn thì không ai có thể tin được !

Xin xem giá và cách dùng ở bên này !!!

Ngày mùng 7 tháng năm, viên biện Bảnh-định thẩ ba, tên Hợi các phòng lời chứa phê rằng :

Chiếu nay đại được phòng cần MONTÈS cai ông, có chỉ nên một thứ rượu bổ đã trong nay đang gọi là rượu, đáng vẫn gia khuẩn trước lợp phải bị gửi cho qui được phòng chủ-ông để tỏ minh-giá.

Kham thẻ.



Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn ; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kê những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI
Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này.

Mở rộng hiệu « Hiệp-Thành »

Hiệu HIỆP-THÀNH, ở số 29, phố bờ hồ Hoàn-kiếm mới mở thêm một cái nhà lầu ở số 33, phố Gia-ngư (Rue des Tirants) phía sau phố Cầu gỗ để làm chỗ cho các qui-khách thuê trọ. Nhà này có nhiều phòng rất cao-ráo mát-mẻ. Xe kéo thẳng vào tận trong sân. Có chỗ để xe ô-tô, có phòng tắm. Trong phòng ngủ sắm toàn đồ mới, giường Hồng-kông. Cách sạch-sẽ theo như Hôtel tây, khách đến mới giải nệm và áo gối, lại mỗi ngày thay mới một lần, mà giá tiền hạng nhất cũng chỉ mỗi ngày một đồng (1$00) thôi. Bởi hầu rất lễ-phép và được như ý ; thật rất tiện cho khách các tỉnh xa về trọ.

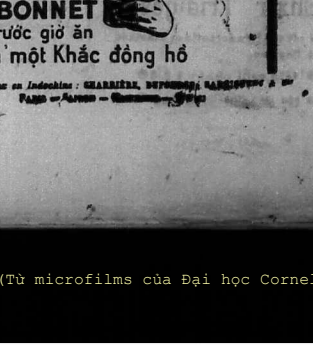
GRANDS MAGASINS RÉUNIS
PHỐ PAUL-BERT. — HANOI
TÉLÉPHONE N° 180 — ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE : GRANDMAG-HANOI

VỊ ĂN THỨ UỐNG

Kẹo Pascall's.	Một lọ thầy tính :	6 fr. 50
Mứt fraises de Plougastel	Một hộp :	6 fr. 00
Crème de marrons Clemens Faugier. .	Một hộp	4 fr 00
Bột sắn, nguyên chất	Một gói 25 gr. :	1 fr. 75
Beurre rất tốt Masolet.	Một nửa lọ :	6 fr. 00
Sardine à l'huile Teyssonneau.		2 fr. 50
Rượu vin du Cap Corso	Một lít :	12 fr. 50
Rượu Pippermint Got.	Một chai :	18 fr. 00

BOITE POSTALE N° 40

Rượu hiệu DUBONNET
Rượu bổ và dưỡng lấp sức lực lại



Agents généraux en Indochine : SHARRIÈRE, DUPONCHEL, BARBEYRON & Cie
PARIS — HANOI — SAIGON — HAIPHONG

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Cuộc thi thơ

Câu Noé-thị-Quyên nữ-sĩ

MMMCCCXX

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Khai-hóa từ đâu có biết không,
Đạo-thống truyền khi Chu vẫng phượng
Cung-tường dựng lúc Lý bay rồng,
Rừng nho mở rộng lòng con Lạc,
Bể học gây thêm giống họ Hồng,
Từ Lý đến nay bao thế-kỷ,
Đường-đàn lễ-nhạc vẫn tôn-sùng.

Nguyễn-duy-Thuần
Giáo-học chữ nho trường Phúc-yên

MMMCCC XXI

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Gương Sử như in dấu Lạc-Hồng,
Cửa Giám Lý triều nên miếu Khổng,
Sông văn Nhị thấy bút non Nùng,
Gác Khuê còn dẫn hương thi lễ,
Bia đá chưa mòn vết đỉnh-chung,
Mệnh-mạch đúc nên hồn quốc-túy,
Rồng tiên xin giữ lối Hoa-phong,

Trương-đình-Quán
Làng Viên-nội, Hà-đông

MMMCCC XXII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Miếu Khổng là nơi kỷ-niệm chung.
Trải mấy xuân thu trong đất Bắc,
Vẫn bền hương-hỏa với trời Đông,
Sông văn lai láng tràn sông Nhị,
Bể học mông mênh lấp núi Nùng,
Sự nghiệp muôn đời ghi tạc để,
Lưu danh thiên-cổ với non-sông.

Bích-Du 57 rue du Chanvre, Hanoi

MMMCCCXXIII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Học rộng hoàn danh cõi Lạc-Hồng.
Thủ Tử nguồn khơi dòng nước Nhị.
Đầu Khuê bóng đọi đỉnh non Nùng,
Mưa Âu gió Á nền tân học,
Cửa Khổng sân Trình dấu cổ-phong,
Miếu Lý bia truyền tang-hải mấy,
Khói hương mấy tỏa ngất trời Đông.

Văn-lâm, Vũ-đình-Âm
23, ngõ hàng Hành, Hanoi

MMMCCCXXIV

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Đứng lại mà xem miếu quốc-sùng,
Lễ nhạc như in nền lý-thuyết,
Cần dai càng rộng cửa Nam-phong,
Nền vững trời-đất bao trời-đất,
Một giải cung-đình đối núi-sông,
Nùng-Nhị sẵn sàng hương khói cũ.
Lý-Lê thay đổi đạo khôn cùng,

Nguyễn-tài-Sa
Làng Chà-cồ, Hải-ninh

MMMCCCXXV

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Qua miếu vào chơi sực nỗi lòng,
Thấp thoáng tường hoa vừng ác nhạt,
Rập rìu cây cối gió thu dung,
Cần-dai đông-lễ theo dòng Nhị,
Niêm áo Nam-giao gác ngọn Nùng,
Càng đứng càng trông càng hát-ngát,
Cát sương như giục tiếng chuông đồng.

Trần-thị-Liên, Hanoi

(Còn nữa).

祥和裕
YU-WO-TSEONG
VENTE EN GROS
48, Rue des Cantonnais, 48
Hanoi (on kin)
TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu xa gần được các thân chủ nhiều, hàng tốt nhiều tâm, hàng thật rẻ, giá thật rẻ.
Có bán cả hàng to (Bắc-kỳ nhờ thu người, Hải-phòng, Quảng, Nam-định, Sơn-tây, Sơn-tây, Bắc-ninh, Nam-định).
Hàng mới về đủ các mặt, lãng thêm, mong đến xét mua cũng khỏi. Những hàng này bán buôn lãng lãi, cho nhàng bán lẻ cũng có mấu gửi đi các tỉnh, tỉ hàng còn nguyên không thì rất được.
Quí-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua, nếu ở xa thì gửi thư về, bản-hiệu sẽ gửi contre remboursement.

Cần-bạch
YU-WO-TSEONG
2010

NHÀ BÀ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng đa dày, đau đa dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

● Giá mỗi chai : 1$40

Có bán tại : Nhà Bà-chuông, Hanoi

Philips
飛利浦電泡
防海里第南洋行
白磁奶色
最新發明
PHILIPS ARGENTA

Độc-quyền đại-biểu : DIETHELM & Cie
46, Avenue Clémenceau, Haiphong

C. J. BONNET
là hiệu tơ lụa tốt hơn cả

Garage Bobillot
7, Boulevard Bobillot, 7
HANOI

Cần một người cai biết mạ kền thiệt giỏi.
Ai lành nghề thì đến đây mà hỏi.



PHẤN SUDOL

Kém sẩy là bởi các hạch trong da phát tiết mồ-hôi nhiều, quá mà sinh ra Rôm sẩy sinh ra ngứa ngáy, khó chịu nhất là ban đêm.

Có cách chữa rôm sẩy, hiệu diệu nhất, là bôi nước có phấn SALIBOR và rắc thuốc phấn

SUDOL một gói giá 0$50

Dùng sau thử ấy để chụp ngay

Hiệu bào-chế CHASSAGNE, 59, Phố Paul Bert, Hanoi

Hiệu bào-chế J. BLANC
L. BLANC kế-nghiệp
Lập từ năm 1886, là thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin
GIÂY NÓI SỐ 59

NÊN ĐẾN ĐỔ MÀ HỎI :

ELIXIR HISTOGÉNIQUE *Thuốc nước . . . .* Giá : 1$25
GRANULÉ HISTOGÉNIQUE *Thuốc hạt . . . . .* Giá : 1$25
Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh giập và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.
DÉPURATIF RIBAL. *Thuốc lấy huyết và tiêu độc (ta thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v. . . . .* Giá : 1$30
SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to . . . . . .* Giá : 1$25

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay

NHÀ BÀ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh giập.

Mắc bệnh giập, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh giập, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

Thuốc hiệu
ASPIRINE

DES
USINES DU RHÔNE
là thuốc để uống trị những bệnh :
Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rét cữ
Nhức đầu, nhức óc, nhức răng đau mình, đau mấy, đau lưng
Nhức gân cốt, trật cổ
có bán cùng trong các nhà bán thuốc
Phải đòi hỏi
cho đặng hiệu "USINES du RHÔNE"
mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm

NHÀ BA-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0$80

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU
(hiệu đầu nai)

Đã năm mươi năm nay nhiều người cũng đã biết nước có chất sắt là một thứ bổ ích cho họ, nên họ bắt chước mà nung những danh sắt cho đỏ rồi bỏ ngâm vào bình đựng nước. Như thế thì nước ấy không bổ ích gì cả, vì nếu người ta muốn cho thuốc với sắt mà ngâm vào trong thân thể được thì tất phải chế tạo ra cũng giống như nguyên chất của thứ ăn mới được. Chính một ông đại danh-y là quan bác-sĩ Rabuteau ở Ba-lê, ngài đã tìm ra cái ích lợi của sắt mà chế làm với thuốc để ngâm vào thân thể, là thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) thực là công-hiệu lắm.

Chỉ dùng cái lọ, đỏ da thắm thịt, sức lực mạnh mẽ, khỏe mạnh là lẽ, trong mình khoan khoái.

Ăn uống dễ tiêu và lại khỏe mạnh như thường.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

2056

NHÀ BÀ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết nấu.
Trị bệnh mất máu, khi người sắp yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rạo phất, làm cho hay ho nặt uống thuốc này rất lễ, vì có mùi thơm không có tỵm giọng bao giờ !
Bởi thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là

Thuốc nước bổ huyết
MẤU ĐỎ 1$40



THUỐC DÉPURATIF SENSAL

Thuốc DEPURATIF SENSAL dùng để trị các bệnh người đa, thì giết khắn hiệu, giá bệnh giai thể nào cũng chữa khỏi, như bệnh giáo các khớp xương, lâu ná có bổ mẫn lý bệnh nguyệt rồi mà sinh ra các chứng bệnh, giốc đầu đau tai ù tuyết sẩu, đầu thịnh, bàng gân, vì bệnh trỹ

Thuốc này cũng là một thứ bổ đặc rất tốt để trị những bệnh đi bệnh giang mai mà phá ra

Trước khi ăn cơm, mỗi bữa uống một thìa sup. Trẻ con không uống được thuốc này

Mỗi lọ giá . . . . . 1$80.

Hiệu bào chế CHASSAGNE 59, Phố Paul Bert, Hanoi



CAO-BẠCH

Hiện Lan-Phương chúng tôi chuyên làm khăn xếp đã lâu năm, vẫn được qui-khách ân lòng tin cẩn. Nay bản-hiệu lại thay đổi kiểu dáng mới thực là thanh nhã, và lượt duộm rất thâm. Vậy xin có lời kính cáo để qui-khách sẵn lòng chiếu cố. Cách áo đưa bằng cái lại giang mỏng cho đúng bề vào thư gửi về cho hiệu, làm xong xin gửi ngay theo lối tỉnh-hóa giao ngân ; tiền cước qui-kh-ch sẽ chịu cho.

Khăn lượt tây 7 nếp giá . . 4$00 | Khăn lượt t hượng tốt 2$50, 2$00
nhiễu tây vo sotin . . . 3 50 | — vừa. 1.20, 0 60

Và có bán giầy trắng không cổ để caoutchouc giá 1$40 một đôi.

2110 **LAN-PHƯƠNG** *N° 79, Hàng Đào, Hanoi*



CÁC NHÀ THẦU KHOÁN, CÁC NHÀ CHỦ MỚI
NÊN CẨN THẬN !!!
VỀ VIỆC KHÍ DỤNG MÒN MỎI ĐI,
NÊN MUA KHÍ DỤNG
S.A.C.M. TOÀN BANG THÉP NGUYÊN
CÓ THỂ DÙNG ĐẾN KHI MÒN HẾT MỚI THÔI
CÓ CHỮA SẴN NHIỀU — TIỆP ĐƯỢC THƯ GỬI HÀNG NGAY
CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY



VỚI 20 QUAN, QUÝ KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Lúc mua khởi bắt ngày 20 quan và trong 11 tháng nữa, tháng đóng 2$ quan theo như các điều khoản nói trong luật. Như vậy mỗi ngày chỉ độ ra mấy xu, có thể làm nên giàu có được).

Nộp tiền lần đầu được ngay cái số vé, chỉ mình mình có quyền xé-bỏ, mà lần rút số nào cũng được dự, như thế đã đông nết tiền rồi vậy, nếu vé của mình trúng số được lĩnh nguyên cả lô. Mỗi cái vé PANAMA thế nào cũng trúng một lô, giá tiền lớn từ 500.000 nhỏ đến một 5.000 quan, không có cũng được hoàn lại cả quan.

Thực là một cách đại lãi chắc nhất và lợi nhất

Có đến 260 triệu quan được trúng số

Bản kê nhãm số được trúng sẽ gửi cho người dự cuộc không lấy tiền, về mỗi kỳ số số trong bốn kỳ hàng năm

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự các cuộc rút số, thì gửi 20 quan đến nhà

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Paperu, MARSEILLE (France)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)